

## P-41 : After Wedding Ritual

### A. After Wedding (P-41)

An short simple descriptive exposition text about ritual events that occur following a wedding.<sup>1</sup>

#### A.1 Free Translation of Text

*This is about the pahna ritual (following a wedding).*

*After the wedding, when 9 days have passed the old people will take the boy and girl to the girl's parent's house. They will feed that village's old people. And the old people will come. They will offer gifts to the girl and the boy.*

*The boy and girl will stay for a month and (then) they will come to their own house. And they will live happily every after. They will give birth to sons and daughters (i.e., procreate).*

*They will perform the wedding for those sons and daughters.*

*It's just like this.*

#### A.2 After Wedding Interlinear

##### P-41:1

पाहना	चो	गोट	आए
pahna	tʃo	goʈ	ae.
N	PRT	N	EQ

after wedding time =POSS speech is.3S

*This is about the pahna ritual (following a wedding).*

##### P-41:2

बीआ	होलोर	नों	दीन	होली	आले	लेका	के	आऊर	लेकी	के	लेकी	चो
bia	holor	nō	din	holi	ale	leka	ke	aur	leki	ke	leki	tʃo
N	V	NUM	N	V		N	CASE	CONJ	N	CASE	N	PRT

marriage become-COMP nine day become-3S.NM.PC-when boy GOL and girl GOL girl =POSS

बाप माएं	घरे	नेऊआत	गांव	चो	मन
bap maē	gʰəre	neuat	gāw	tʃo	sian sianin mən.
CN	N	V	N	PRT	CN

father-mother house=LOC take-3P.F2 village =POSS old person(MASC)-old woman=PL

*After the wedding, when 9 days have passed the old people will take the boy and girl to the girl's parent's house.*

##### P-41:3.1

आऊर	हून	गांव	चो	लोग	मन	के	खोआऊआत
aur	hun	gāw	tʃo	sian sianin	log mən	ke	kʰoauat.
CONJ	DEM	N	PRT	CN		CASE	V

and that village =POSS old person(MASC)-old woman-people GOL eat-CAUS-3P.F2

*They will feed that village's old people.*

<sup>1</sup>Type□ text by Chingaru, c 1974. Reasearcher: Fran Woods.

**P-41:3.2**

आऊर मन एऊआत  
 aur sian mən euat.  
 CONJ CN V  
 and old person(MASC)=PL come-3P.F2  
*And the old people will come.*

**P-41:3.3**

लेका लेकी के देऊआत  
 leka leki ke tʰaɽun deuat.  
 N N CASE V  
 boy girl GOL let go-CONJ.COMP-BEN-3P.F2  
*They will offer gifts to the girl and the boy.*

**P-41:4.1**

हून लेका लेकी मन मोएना दीन काजे रोज़आत, आऊर आपलो घरे एऊआत  
 hun leka leki mən moena din kadze rouat aur aplo gʰəre euat.  
 DEM N N PRT N N POSTP ST CONJ PRON N V  
 that boy girl =PL month day for stay-3P.F2 and one's own house=LOC come-3P.F2  
*The boy and girl will stay for a month and (then) they will come to their own house.*

**P-41:4.2**

आऊर कमान धमान खाऊआत  
 aur kəman dʰəman kʰauat.  
 CONJ V  
 and harvest-eat-3P.F2  
*And they will live happily every after.*

**P-41:4.3**

बेटा बेटी पपाऊआत  
 beɽa beɽi pəpauat.  
 CN V  
 sons and daughters receive-3P.F2  
*They will give birth to sons and daughters (i.e., procreate).*

**P-41:5**

हून बेटा बेटी मन चो बीआ  
 hun beɽa beɽi mən tʃo bia kəruat.  
 DEM CN PRT PRT V  
 that sons and daughters =PL =POSS marry-3P.F2  
*They will perform the wedding for those sons and daughters.*

**P-41:6**

असनी ची  
 əsni tʃi.  
 ADV PRT  
 like this-EMP absolutely  
*It's just like this.*

**Abbreviations**

3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CN	=	compound noun
COMP	=	complete

CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EQ	=	equative
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
LOC	=	locative
MASC	=	masculine marker
N	=	noun
NM	=	non human-male
NUM	=	cardinal number
PC	=	present complete
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
POSTP	=	post position
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
ST	=	stative
V	=	verb